

Tjukurra Tjawunanyatjarra

*Tjawunalu Mama Kuurrnga Kulirnu Wantirra
Tungun-tunguntu Yarla Kutjupawana Yanu*

¹⁻² Nyangka wati yini Tjawunanya, tjiinya Yamitayiku katja ngurra kutjupangka nyinaranytja. Nyangka-lu Mama Kuurrtu watjarnu, “Yuwa, pakara yarra yiwarla purlkanyakutu, ngurra nyarra Ninapalakutu. Palunyalu-tjananya ngurlutjarra. Tjiinya-tjananyarna nyakula palyamunurrikingkulanyangka-ya.”

³ Nyangka Tjawunalu Mama Kuurrnga kulirnu wantirra yarla kutjupawana kutipitjangu. Pitjalayirnu parrapitjangu yiwarla yini Tjapaku tjiinya kapi kantilytja ngaralanyangka. Palunyalu nyangu pawurra ngaralanytja ngurra yini Payintakutu yankukitja. Palunyalu payipungkulalpi tatirnu-tjananya pawurra katipayi pirningka. Nyangkalta-ya kutipitjangu. Tjiinya Tjawunalu kuliranytja Mama Kuurrnga wantirra kumpira kutipitjakitjalu.

⁴⁻⁵ Nyangka kapiwana pitjalayinnyangka Tjawunanya pawurra kaninytjarra tjarrparralpi kunkunarringu. Nyangka Mama Kuurrtu pirriya purlkanya pakaltjingarnu. Nyangka kapi purlkanyalu pawurra yurritjingaranytja. Palunyalu nguwanpa kartarntaranytja. Nyangka-ya pawurra katipayi pirnilu ngurlurrikingkulalpi tjukurrtatja-yanku tjapiranytja. Mirrara-yanku

yungarra-yungarralu tjukurrtatja warlkura tjapiranytja, “Yirringkarra-lanyatju kanyila mirrirringkutjakutarra.” Nyangka-ya mirrka luurra purlkanya mantjiralpi kapingka warningu tjarrpatjunu. Tjiinya-ya kuliranytja luurra purlkanyatjarra kapingka tjarrparra mirrirritjakutarra. Nyangka Tjawunanya kunkunpa purlkanya tirtu ngarrirrantja.

⁶ Nyangka pawurra katipayiku puurrtu pitjangu nyakulalpi watjarnu, “Nyaakun kunkunpa ngarrirra? Pakala tjapila nyuntuku tjukurrtajanya nyangka-tjinguru-lanyayi ngarlurringkulalpi yirringkala.”

⁷ Nyangka Tjawunanya pakarnu katu tatorialpi pawurra katipayi pirningka lurrtjuringu. Nyangka-ya purtu tjapiranytjatjanulu watjarnu, “Yini-la yapungka walkatjarra palunyalu warniralpi nyawa, ‘Nganalanguru pirriya purlkanya pitjangu?’ Tjinguru kutjupa-lanya kunkanypa pitjalayirni.” Nyangka-ya mularrpartu walkatjuralpi warningu nyangu Tjawunaku yini yutirringu. ⁸⁻¹⁰ Nyangka-luya tjapirnu, “Ngurra nganalamartatjin nyuntunya?”

Nyangka Tjawunalu watjarnu, “Wiya, ngayulu-rna wati Yiipuru. Mama Kuurrngarna pupakatirra marninypungkupayi. Mama Kuurrnga tjiinya puurra yilkarinkatjanya, tjiinya kapi yirrala purlkanya puru manta lipi palyantjanya, palunyanya-rna pupakatirra marninypungkupayi.”

Nyangka-ya puru tjapirnu, “Nyaapan pal-yarnu? Nyuntulanguru-munta pirriya ngaalu

purlkarringkulalpi nguwanpa-lanya kapingka tjarrpatjura?”

Nyangka Tjawunalu-tjananya watjarnu, “Wiya, Mama Kuurrtu-rni witurnu Ninapalakutu yankutjaku. Nyangka-rna tungunpungkula nyuntula-tjananyarnanta tatira pitjangu.”

Nyangka-ya kulirnu ngurlurringkulalpi watjarnu, “Wiya, nyaakun Mama Kuurrtu tungunpungu? Tjingurun wangarnarralu kulira Ninapalakutu kutipitjama.” ¹¹ Nyangka pirriya kapitarra ma-purlkarringkulanyangka-ya watjarnu, “Yaaltjingalku-latjunta pirriya kapi wi-yarringkutjaku?”

¹² Nyangka Tjawunalu watjarnu, “Mantjilarriya kapingka warni tjarrpatjura. Nyangkaltayi kapi yurrimaralarri ngarrima. Tjiinya pirriya ngaa purlkanya-lanya pitjangu Mama Kuurrtu-rna tungunpungkunyangka.”

¹³ Nyangka-ya kulirnu wantirralpi warta kapingkatja puru yurritjingaranytja pawurra mantakutu katikitjalu. Palunyalu-ya purtulirrirranytja pirriya kapitarra tirtu ma-purlkarringkulanyangka. ¹⁴ Nyangka-ya Mama Kuurrnga tjapirnu, “Wiya Puurr, kulilku-munta-lanyatjun? Wati ngaanya-latju kapingka warniku tjarrpatjunkunyangka mirrirriku. Nyangka-lanyatju ngaparrtjika mirrirntankutjamaaltu wanti. Tjiinya nyuntulun palurukurrurntu pirriya purlkanya pakaltjingarnu.” ¹⁵ Nyangkalta-ya Tjawunanya tjitirnu kapingka warningu tjarrpatjunu. Nyangkalta kapi yurrimaralarringu ngarrirranytja. ¹⁶ Nyangka-ya pawurra

katipayi pirnilu nyakulalpi ngurlurringu Mama Kuurrku. Palunyalu-ya mantakuturringkulalpi kuka pungkulalpi tilirnu tjunu Mama Kuurrku nintirnu. Puru-ya kalkurnu kutjupa-kutjupa Mama Kuurrku palyalkitjalu.

¹⁷ Nyangka Tjawunalu kapi kaninytjarranguru purtu kuliranytja kapi ngukura mirrirritjaku-tarra. Nyangka Mama Kuurrku kuka kapingkatja purlkanya witurru. Nyangka pitjangu Tjawunanya kuurltjunu. Nyangka tjuni kaninytjarra ngarringu tjirntu marnkurrrpa puru munga marnkurrrpa.

2

*Tjawunalu Kuka Kapingkatjaku Tjuninguru
Mama Kuurrnga Marninypungkulanytja*

¹ Nyangka Tjawunalu kuka kapingkatjaku tjuninguru Mama Kuurrnga ngaapirinypa marninypungkula-lu watjaranytja,

² “Yuwa Puurr, kapingka mirrirrikitalu-rnanta tjapirnu,

nyangka-rnin kuliralpi yirringkanu.

Mirrirrikitalu-rnanta mirrangu watjarnu,

‘Wankala-rni!’

Nyangka-rnin kuliralpi wankarnu.

³ Tjiinya-rnin warningu kapi kaninytjarra tjar-rpatjunu,

nyangka-rni kapi purlkanyalu tjuturnu kanyiranytja.

Nyangkan kapi purlkanya yurritjingaranyangka tirtu-rni rulyupungkula kanyiranytja.

⁴ Tjiinya-rna yarlaku kuliranytja

- nyuntulu-rnin payira witura-wanarnu
wantingu
tiwa-rna yankula nyinatjaku,
puru tjurrtju purlkanyangka
tjarrpanytjamaaltu wantitjaku.
Palunyakukantjalu-rna kuliranytja.
- ⁵ Kapi kaninytjarra-rna tjarrpangu
ngita-ngitarringkulalpi purtu ngaaly-
maranytja.
Tjiinya kapilu-rni tjutura kanyiranytja.
Nyangka-rni yukiri kapingkatjalu kata kar-
rpirnu kanyiranytja.
- ⁶ Tjiinya-rna kapi kaninytjarra pitjalayirnu
yapu kaninytjarrangkatja pampurnu.
Palunyalu-rna kulirnu, ‘Wartalpitjanu-rna mir-
rirriku.
Palunyalu-rna marlaku pakalkitjamunu.’
Nyangka-rnin nyuntulu wankarnu pakaltjin-
garnu.
- ⁷ Yuwa Puurr, nguwanpa mirringkulalpi-
rnanta tjapirnu
nyangka-rnin yilkringuru kulirnu.
- ⁸ Nyangka kutjupatjarralu-ya yapu wartatar-
rartu
kunpu-kunpu pupakatirra marniny-
pungkula.
Tjiinya-ya nyuntuku mula-
mularringkutjamaalarringu.
- ⁹ Nyangka-rnanta ngayulu yinkaku marniny-
pungku.
Kuka-rna pungku tililku tjunkulalpi nyun-
tuku nintilku.
Puru-rna kalkurnu wantitjalu palyalku.

Yuwa Mama Kuurr, nyuntulu kutjulun wankalpayi.”
 Palunyapirinypa Tjawunalu marninypunkula watjaranytja.

¹⁰ Nyangka Mama Kuurrtu kuka kapingkatja watjarnu Tjawunanya mantangka yulkapatjunkturjaku. Nyangka mularrpartu mapitjangu mantangka-lu yulkapatjunu.

3

Tjawunalu Kulira Yanu Ninapalakutu

¹ Nyangka Mama Kuurrtu Tjawunanya pururtu watjarnu, ² “Pakara yarra yiwarla purlkanyakutu, ngurra nyarra Ninapalakutu. Mapitja-tjananya watjala ngayulu watjarnu wantitjanyartu.” ³ Nyangka mularrpartu Tjawunalu Mama Kuurrnga kulirnu pakara kutipitjangu Ninapalakutu. Tjiinya yiwarla palunyanya purlkanya mularrpa ngaralanytja. Tjiinya tjarrparralpi tjina pitjalayilku-pitjalayilku ngurra marnkurrtjanu kutjupa kantilykutu parrapitjaku. ⁴ Nyangka Tjawunalu yunguntjarra tjarrparralpi pitjalayirnu-pitjalayirnu tjirntu nguwanpa tjarrpanyangka tjukurra ngaapirinypa-tjananya watjarnu, “Kulila-ya. Ngurra 40-tjanulu Mama Kuurrtu nyuntunya-tjananyanta puru ngurra ngaa Ninapanya wiyalku. Nyangka parnakutju ngarama.”

⁵ Nyangka-ya Ninapala nyinapayi pirnilu Mama Kuurrku wangka kuliralpi ngurlurringu. Palunyalu-ya tjurlpilyarringkulalpi ngaparrku

watjaranytja, “Wiya, mularrpa-lankun palyamunu palyaranytja. Mirrka-la wanti puru warntu walykumunu wantirralpi warntu palyamunu-lanku tjarrpatjarra. Nyangkayi Mama Kuurrtu nyawa tjiinya-lankun palyamunu wantirralpi pinkurraarnu.” Nyangka-ya mularrpartu pirnilurtu mirrka wantingu puru warntu palyamunu tjarrpatjunu.

⁶ Nyangka puurrrpa purlkanya Ninapala nyinapayilu kuliralpi tjurlpilyarringu palunyalunku tjiya walykumununya wantirra pakarnu. Pakaralpi palunyaku warntu walykumununya yarrarnu warnirralpi warntu palyamununya tjarrpatjura mapitjangu tjurnpangka tjarrpangu nyinarranytja. ⁷ Palunyalu watjarnu palunyaku waarka palyalpayilu-ya yarnangu pirninya ngaapirinyapa parrawatjaltjaku: “Ngayulu-rna puurrrpa purlkanyalu puru ngayuku puurrrpa kurlunypa pirnilutarrartu-latju ngaanya watjarnu, ‘Mirrka-ya ngalkunytjamaaltu wanti. Puru-ya kapi tjikintjamaaltu wanti. Puru-ya yanamulkutarrartu mirrka kapitarra nintintjamaaltu wanti. Pirnilurtu-ya wanti. ⁸ Puru-ya pirnilurtu warntu palyamunu tjarrpatjarra. Palunyalu-yanku yanamulpa pirningkatarrartu warntu palyamunu tjarrpatjarra. Ngaa kuwarriyan palyamunurrikingkulanytja, palunyanya-ya wanti. Wantirralpi-ya kurrurrtutarrartu Mama Kuurrnga tjapila. ⁹ Nyangka-tjinguru-lanya nyakulalpi ngarlurriku palunyalu kalyparriku. Nyangka-lan mirringkutjamaalpa wanka nyinama.’” Nyangka-ya mularrpartu

palunyapirinyapa palyarnu.

¹⁰ Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya nyangu tjiinya-ya palyamunutjanu walykumunurringu nyinarranyangka. Palunyalu-tjanampa kalyparringkulalpi mirrirntankutjamaaltu wantingu.

4

Tjawunanya Mirrparnarringu

¹ Nyangka Tjawunalu nyakulalpi Mama Kuurrtu mirrparnarringu tjiinya-tjananya yarnangu pirninya mirrirntankutjamunungka.

² Palunyalu Mama Kuurrtu ngaapirinyapa watjaranytja, “Wiya Puurr, ngurrangka nyinarranytjalulpi-rna tjurrkurltu kuliranytja, ‘Wiya, ngarlurringkulalpi-tjananya wantikutarrartu.’ Nyangka-rna nintilu kulira tjiinyan yarnangu pirninya mukulyanytjulu puru ngarluntytjulu kanyiranyangka. Nyangkan waarpungkula mirrparnarringkulanytjamunu. Palunyalun pungkukitjalu watjaralpi ngarlurringkulalpi wantipayi. Palunyalanguru-rna wantirra kukurraarnu ngurra nyarra Payintakutu. ³ Wiya Puurr, palunyanguru-rni wanti nyangka-rnayi mirrirriwa. Yuwa, mukurringkula-rna mirrirringkukitja.”

⁴ Nyangka Mama Kuurrtu watjarnu, “Nyaatjanun mirrparnpa nyinarra? Kunpu-kunpukulilan mirrparnarringkula.”

⁵ Nyangka Tjawunanya yanu yiwarlangka kakarraranguru yilkaku nyinakitja. Wiltjarnu nyinarra nyakulanytja, “Yiwarla nyarranya ngaraku yaaltjirriku?” ⁶ Nyangka Mama

Kuurrtu purnu karrpi-karrpira tatilpayinya pakaltjingarnu. Nyangka waarrpungu pakaralpi Tjawunanya wiltjalu tjuturalpi kanyiranytja kurlilu kamparratjakutarra. Nyangka pukurlarringu purnu palunyaku. ⁷ Nyangka munga-mungangka Mama Kuurrtu maku wituwnu mapitjala ngalkutjaku. Nyangka mularrpartu purnu kultu ngalangu nyangka nyaralpi pirninyartu pikirringu. ⁸ Nyangka tjirntu pakannyangka Mama Kuurrtu pirriya waru pakaltjingarnu. Nyangka kakarraranguru wangkarranytja. Nyangka Tjawunaku kata tampirraarnu kurlilu kamparranyangka. Palunyalu watjaranytja, “Mirrirriwapalka-rna. Tjiinya-rna mukurringkula mirrirringkukitja.”

⁹ Nyangka Mama Kuurrtu-lu watjarnu, “Yuwa-parta? Purnutjirratja-muntan mirrparnarringkula?”

Nyangka Tjawunalu watjarnu, “Yuwa, palya-rna mirrparnpa nyinarra. Palunyalu-rna mukur-ringkula mirrirringkukitja.”

¹⁰ Nyangka Mama Kuurrtu watjarnu, “Purnu palanya munga kutjupangka pakaralpi munga kutjupangka pikirringu. Tjiinya nyuntulun pakaltjingantjamunu. Puru nyuntulun kapi tjutira kanyintjamunurtu. Palunyalun nyaaku purnutjirratja tjuni walykurringkula? ¹¹ Tjiinya-rna ngayulu kulira ngarlurringkula yarnangu pirniku, yiwarla ngaa Ninapala-ya nyinar-ranyangka. Tjiinya-ya mungutjamunu nyinarra. Yuwa, yarnangu-ya minga-minga nyinarra, tjin-guru 120,000-pa, tjinguru 130,000-patarrartu.

Yarnangu palunyalu-ya purtu ngurrkarntara walykumunu palyalkitjalu. Puru-yanku yanamulpa pirni kanyira. Nyangka-tjanamparna palunyakutarrartu ngarlturringkula.”

Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5